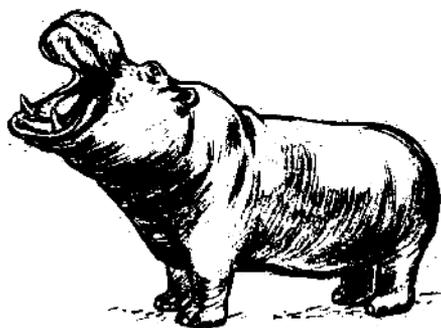


Libro de ANIMALES



Libro de ANIMALES

En el idioma totonaco del norte
y español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D. F. 2C657. 1962

ADVERTENCIA

Este libro bilingüe está escrito para las personas de habla totonaco, y forma una parte del programa de alfabetización y castellanización cuya realización requiere un esfuerzo continuo, tal como la Secretaría de Educación Pública está llevando a cabo actualmente.

El propósito de este libro es despertar el interés en la lectura, aumentar la habilidad para leer, y proporcionar a los de habla totonaco algunos conocimientos sobre animales de diferentes clases. Las descripciones aquí son sencillas; sin embargo para los individuos que nunca han visto estos animales, estas cortas descripciones les servirán para ampliar su horizonte cultural.





I

A'NIMALHNA' A'NTU TAHUI'LA'CHA' NAC PARQUE ZOOLOGICO DE MEXICO

Nac México a'nan lhūhua' a'nimalh a'ntū
corralhnucañ't. Huanmā' a'nimalh tū' xala' ā'tzā'.
Līmincanča' de makat. Xtuncnu huan i'xpaís.
Līmimā'ca para que quina'n nalakapasāhu.
Hua'mā' parte de huan libro quincāmasu'ni'
a'nimalh a'ntū takaksa nac parque zoológico
Chapultepec.

ANIMALES QUE VIVEN EN EL PARQUE ZOOLOGICO DE MEXICO

En la ciudad de México hay muchos animales enjaulados. Estos animales han sido traídos de otros países para que la gente pueda conocerlos. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en el parque zoológico de Chapultepec.

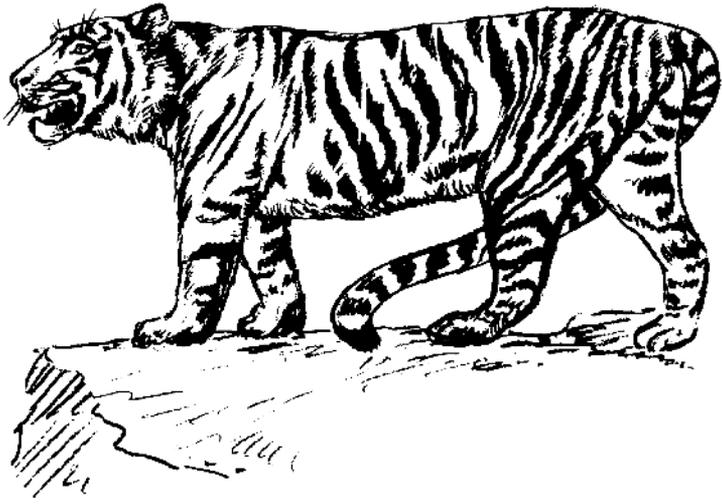


HUAN OSO

I'xmacni' huan oso lēj kēka'tla' lā' i'stajan
a'ctzina'j. I'xtūsī'n lēj laca'clhma'n lā' u'tza'
l'akahuakna'n ti'ya't. Lhūhua' i'xchi'xi't tzi'tze'ke
o café. Huan oso ti'na'j a'ntū hui'la'cha' nac
ke'hui'hui' ti'ya't u'tza' smu'yonko'. A'ntū más
ka'tla' tasu'yu' lhmucucu. Huan oso lēj lakati
kamāna'n. Tzēn xiquihuā'tnan lā' tzēn tō'ca'nan
nac qui'hui'. Huan oso nahua' ta'xcāt lā'
frutas lā' i'xtankēxē'k qui'hui'. Nā nahua'
seket lā' tzi'ya'. A'xni'ca' lēj lonknu'n
lā' ti'na'j huan chi'chini' a'xni'ca' huan
oso nalhtata lā' nīn tuntū' catihua'lh. Tū' catihua'
hasta que nalakahuampala a'xni'ca' ka'tla' nala huan
chi'chini'. A'xni'ca' lonknu'n natō'la ixcaman.

EL OSO

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus uñas son largas y con ellas puede escharbar la tierra. Su pelo es espeso de color negro o café. Los osos chiquitos que viven en tierra fría son blancos, los grandes amarillentos. Al oso le gusta jugar. Puede nadar y subir a los árboles. Come miel, frutas, raíces de árbol, zacate y ratones. En el invierno el oso duerme y no come nada, y no vuelve a comer hasta que se despierta en la primavera. En el invierno paren las crías.



HUAN TIGRE

Huan mistu a'ntū más xaka'tla' huanican tigre. U'tza natla'ja león. Huan tigre xala' Africa lā' India. I'xko'xka' lhmucucu lā' acxlítua tzi'tze'ke i'xachcha'n lā' i'stajan, pero na i'xpān smu'yo'nko' tasu'yu. Hui'la'cha' nac cāqui'huī'n. Xacstu nahuakō' lakatin huācax xllakaquitzis chi'chini'. Palh tzi'ncsmā' o palh lēj a'kchā'n namaknī chi'xcu'. Huan tigre lēj cā'tzanca'tzī lā' lēj skalalh. I'xcaman tigre talatachoko i'xtzī't hasta que nataka'lhī lakatu'tun cā'ta. Xla' nacāmāsu'ni chichū nachi'pa i'xlīhua't.

EL TIGRE

El tigre es el gato más grande que hay. Le puede ganar al león. Vive en África y la India. Su piel es listada con amarillo, rayado de negro en el lomo y cola, pero blanco por el vientre. Vive en el bosque. Se acaba una res en cinco días. Cuando está hambriento o enojado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y muy mañoso. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.

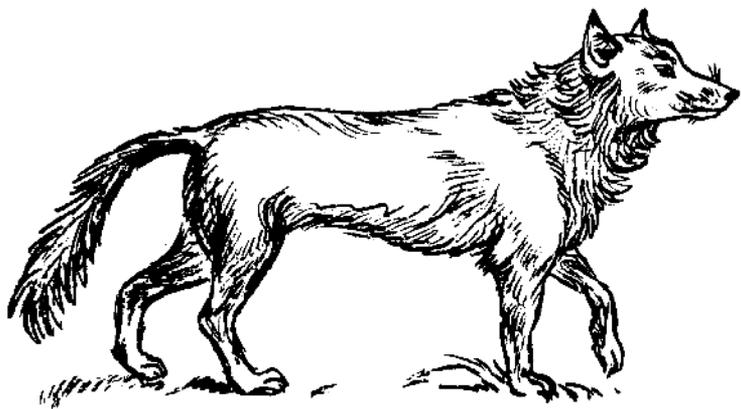


HUAN CARIBU

Huan jūqui' a'ntū xala' anlhā lēj lonknu'n u'tza' lēj ka'tla'. Māpācuhuican caribú. Scujcan hua'chi cahuāyuj. Tū' u'exca'tzī lonknu'n porque lēj lhūhua' i'xchi'xi't. Ka'tla' i'xtojon lā' chuntza' tū' catitanūlh nac miqui sino que natlā'huan i'xkalhni'. A'xni'ca' nala miqui huan caribú lakahuakna para nacaputza chi'tin a'ntū staca i'xmajun miqui. Huan xachi'xcu' ka'lhī i'xa'kalokot lēj ka'tla'. Tzēn hua'can i'xquinīt caribú lā' tzēn litlōcan lu'xu' i'xko'xka'. Nā tzey i'xno'jot para i'lo lā' tzēn ko'tnūn i'xtzi'quit. Huan caribú xala' nac Canadá.

EL CARIBU

El venado que vive donde hace mucho frío, es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No siente frío porque su pelo es muy espeso. Sus patas son largas y así él no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando hay nieve, el caribú escarba para buscar las hierbas que crecen debajo. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente puede comer la carne del caribú, hacer ropa con la piel, utilizar los tendones como hilo y tomar la leche. El caribú es originario del Canadá.

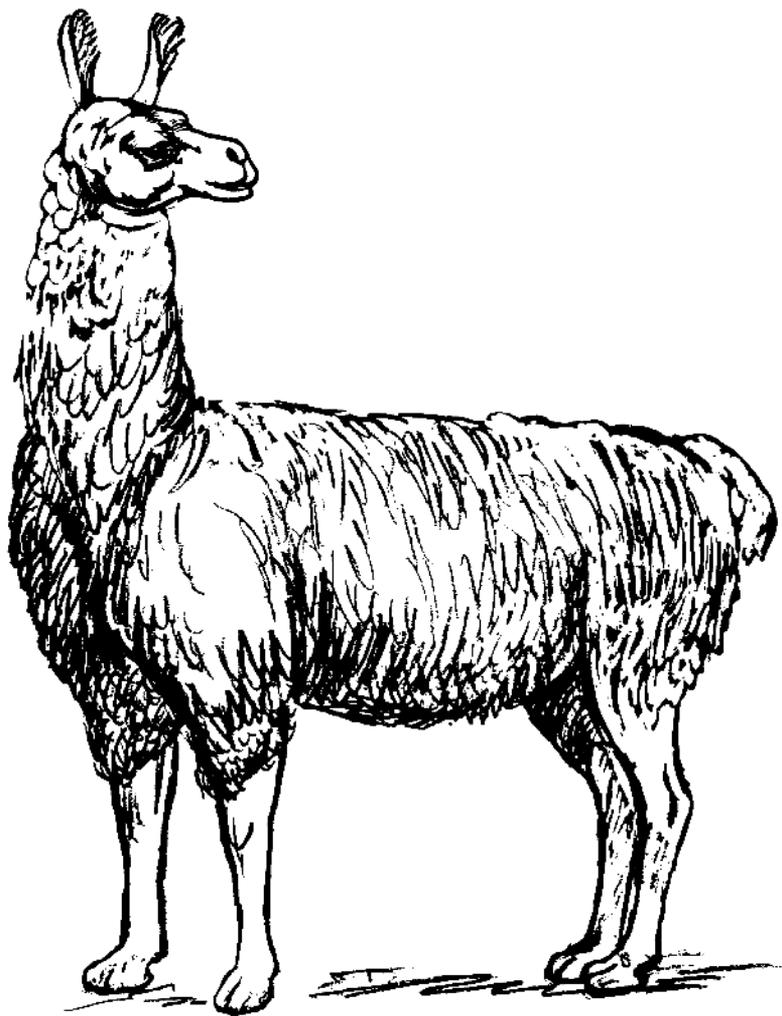


HUAN LOBO

Huan lobo hui'la'cha' nac Francia lā' nac España lā' nac Balcanes. Nā hui'la'cha' nac Rusia lā' nac Asia lā' nac Canadá. Hui'la'cha' nac Estados Unidos lā' nac Alaska lā' nac México. Tasu'yu hua'chi huan xaka'tla' chichi' pero lēj cā'tzanca'tzī lā' lēj skalalh huan lobo. Huan xachi'xcu' talātlā'huan xapuscāt lā' i'xcaman lā' tzēn tamaknī huan huācax. Tatā'kchokonun makat para nataputza i'xlfhua't. Huan lobo hua' scahu lā' tzī'ya' lā' a'nimalh a'ntū nīnī'ttza'. Nā tzēn chi'pacan squī'ti' a'nlhā pūtzina'j xcān. Huan lobo jicua'ni huan chi'xcu' lā' a'xni'ca' cāmakē'klhlaca namakxteka i'xcaman xati'na'j. Palh lakatin takāhuī'nī't o palh lakatin nanīn a'ntū natatachoko natahua'. Huan lobo ta'sa de tzī'sa.

EL LOBO

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, los Estados Unidos, Alaska y México. Es como un perro grande, pero es muy bravo y muy mañoso. El macho, la hembra y sus hijos andan juntos y pueden matar una res. Recorren largas distancias para buscar su alimento. El lobo come conejos, ratones y animales muertos. También puede coger peces donde el agua no está muy honda. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros. Si uno de ellos está lastimado o muere, los demás se lo comen. El lobo aúlla de noche.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HUAN LLAMA

Huan llama hui'la'cha' nac o'kspū'n nac América del Sur. I'xko'xka' tzēn nala smu'yonko o tzi'tze'ke o café oscuro o spili'li' lā' lēj laca'clhman. Tzey para līlōcan lu'xu' lā' tasihu. Huan xachi'xcu' llama lacasqui'n para bestia de carga porque tzēn tlā'huan a'nlhān jicslihua huan tej lā' a'nlhān a'lakatin a'nimalh tū la tlā'huan. Palh lēj tzinca i'xtacu'ca' natamā' lā' tū' catitlā'hualh. A'xni'ca' a'kchā'n tza'ka' i'xlīhua't lā' u'tza' līchojmanf huan chi'xcu' a'ntf lī'a'kcha'lh.

LA LLAMA

La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco, negro, moreno oscuro o de color pinto, y muy espeso; sirve para hacer tela y riatas. El macho se usa como bestia de carga, porque puede caminar por veredas difíciles, por donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no camina. Cuando se enoja, mastica su comida y la escupe al hombre que le hizo enojarse.

HUAN CANGURO

Huan canguro hui'la'cha' nac Australia. I'xmacan canguro lēj pītztina'j pero i'xtojon pēka'tla' lā' i'stajan lēj lhtululu. A'katunu' natō'la na i'stajan lā' i'xtojon. Huan canguro tzēn kosa xa'nca. A'xni'ca' tla'huamā' tzēn kosa hua'chi lakatu'tun metro. Pero a'xni'ca' tu'jnumā' tzēn kosa hua'chi lakachāxan metro. Huan canguro más palaj tu'jnun que huan chichi'. I'xa'kxāk huan canguro hua'chi i'xla' scahu. I'xa'ka'xko'lh lēj pēka'tla'. A'xni'ca' tatō'la i'xcaman u'tza' lēj maktzi'ntza' lā' tasu'yu hua'chi lūhua'. Xlaca'n camānūca na i'xbolsa i'xtzī't la' a'ntza' natachoko hasta que ka'tla' nastaca. Huan canguro nahua' seket.

EL CANGURO

El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero las patas son largas y la cola muy gruesa. A veces se sienta en la cola y las patas. El canguro puede brincar bien. Cuando anda, puede brincar como tres metros, pero cuando corre, puede brincar como seis metros. El canguro puede correr más aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus crías, éstos son muy chiquitos y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son grandes. El canguro come zacate.

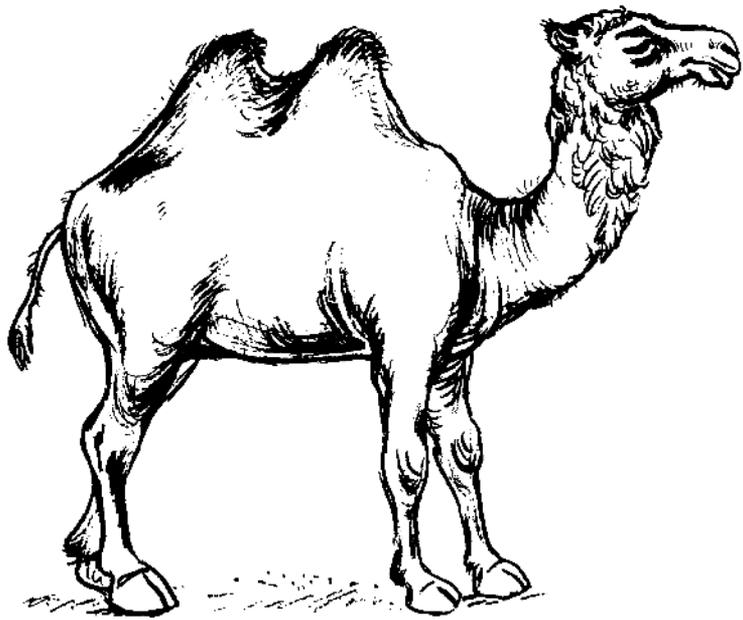


HUAN CAMELLO

Huan camello hui'la'cha' nac Africa, nac Asia, lā' nac China a'nhā tū' a'nān lhūhua' xcān. Tzēn scujcan hua'chi lakatā'ti chi'chini' lā' tū' maclacasqu' n nahua'can nin nako'tnūncan. Na i'st'pūn māquf'ca i'xmanteca. A'nān camellos a'ntū taka'lh' lakatu' i'xtankajolujua na i'st'pūn. A'lakatin xmān lakatin ka'lh'. A'xni'ca' huan camello xa'nca huāyan't lēj ka'tla' i'xtankajolujua. Pero a'xni'ca' tzi'ncsa ti'na'j i'xtankajolujua. I'xtojon lēj tza'ta'ta' para natlā'huan nac cācucujnu. Tzēn mālacchō i'xquini' lā' chuntza' tū' catitanūlh cucuj a'xni'ca' ū'numā'. Huan camello natatzokosnu a'xni'ca' nacāxtlōcu'tuncan i'xtacu'ca'. Tāyani' hua'chi 275 kilos i'xtacu'ca'. Huan camello lēj tonto porque nahua' chō'ntū chi'tin lā' tū' ca'tz' tuchū lflakn'n. I'xchi'xi't ītlōcan lu'xu' lā' līmanī. Chi'xcuhuf'n tzēn ko'tnūn i'xtzi'quit lā' tzēn nahua' i'xquinīt.

EL CAMELLO

El camello vive en Africa, Asia y China, donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su espalda guarda la manteca. Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda. Otros tienen solamente una. Cuando el camello ha comido bien, su joroba está grande, pero cuando tiene hambre su joroba está chico. Sus patas son muy blanditas, para andar en la arena. Puede cerrar las narices para que no le entre la arena cuando hay viento. El camello se arrodilla cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba, y no sabe si lo pueden envenenar. De su cabello se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HUAN CHIMPANCE

Huan chimpancé hui'la'cha' nac Africa. U'tza' mūxni' lā' tasu'yu hua'chi chi'xcu'. Tālmā'n huan chimpancé lā' ka'tla' i'xmacan lā' tū' ka'lhī i'stajan. Huan chimpancé hui'la'cha' tālmā'n nac qui'hui' a'nlhā cāxtlō i'xmāsek para nalhtata. Tzēn tlā'huan nac ti'ya't. A'xni'ca' tlā'huan con i'xmacan lā' i'xtojon. Huan chimpancé lēj jicuā'n lā' tuntū' cātlōni' tachi'xcuhu't. Pero a'xni'ca' takāhu'nī't lēj lījicua'nī't. Lēj skalalh huan chimpancé lā' palaj nasca'ta a'ntū nalaktzī'n. Lā' hua' sē'kna lā' ā'makapitzin frutas.

EL CHIMPANCE

El chimpancé vive en Africa. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas, y no tiene cola. El chimpancé vive arriba en los árboles, donde hace su nido para dormir. Puede andar en la tierra. Cuando camina, lo hace con sus manos y patas. El chimpancé es muy tímido y no daña a la gente, pero cuando está herido es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátanos y otras frutas.

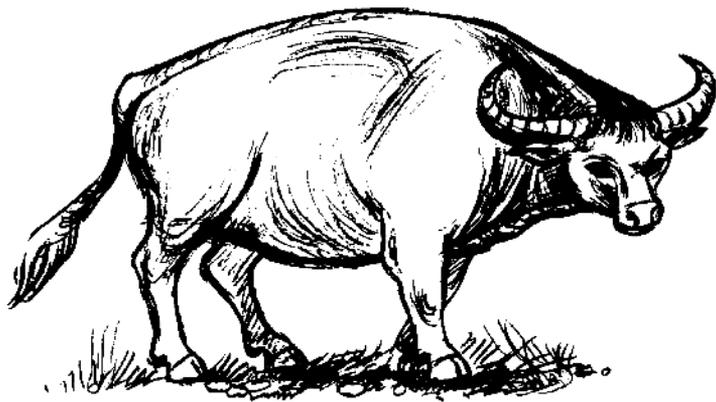


HUAN BUFALO

Huan búfalo hua'chi ka'tla' toro pero más tli'hui'qui. Lēj a'kchā'n u'tza'. I'xa'kalokot lēj ka'tla' lā' u'tza' tzēn nalīta'laktī huan elefante. Hui'la'cha' nac India, lā' nac Europa, lā' nac China, lā' nac Egipto, lā' nac Australia, lā' nac Filipinas, lā' nac Nueva Guinea. Lēj lakati tā'cnunu'n nac xcān ka'tlā' xlit lā' xmān namā'cxtu i'xa'kxāk. Hua' seket lā' lakatin búfalo lēj tza' papatzīn nacāmaktaka'lha lhūhua' búfalo a'xni'ca' tahuāyamā'na. Tzēn māmānsujlīcan huan búfalo lā' chuntza' tzē namaktāya a'xni'ca' cha'can arroz. A'nan lakatin spūn a'ntū mataka'lha huan búfalo lā' namacputza i'xlūhua' na i'xko'xka lā' nahua'. Lā' huan spūn namāca'tzīn búfalo palh mimā' i'xtā'ca'tza.

EL BUFALO

El búfalo es como un toro, pero más grande. Es muy bravo. Sus cuernos son grandes y puede pelear con un elefante. Vive en la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas y Nueva Guinea. Le gusta mucho sumergirse en el agua por largo rato y únicamente saca la cabeza. Come zacate y un búfalo viejo cuida la manada cuando está comiendo. El búfalo se puede amansar y se utiliza para arar tierra. Hay un pájaro que cuida al búfalo, buscando gusanos en la piel y comiéndoselos; le avisa cuando viene un enemigo.

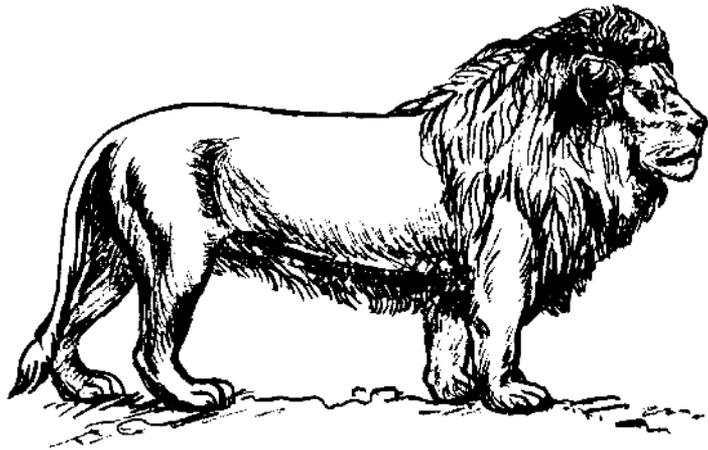


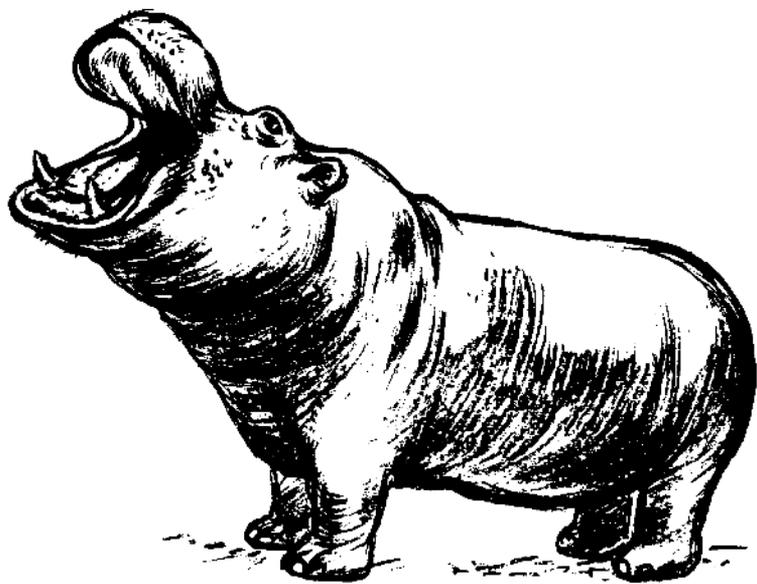
HUAN LEON

Huan león hui'la'cha' nac Africa lā' nac India.
A'xni'ca' ka'lhf lakaquitzis o lakachāxan cā'ta
a'ntū xachi'xcu' nastaca pūlhmā'n i'xchi'xi't na
i'xpixni'. Tū' catistacli palh xatzu'ma'jāt. I'stajan
lēj pēka'tla' lā' na i'xoksni' i'stajan pūlhmā'ni
i'xchi'xi't. I'xquilhni' lēj ka'tla' lā' tzē
naquilhtāyakō' i'xa'kxa'k kalhatin chi'xcu'.
Xapuscāt naka'lhf lakatu' i'xcamana'. Lā'
i'xcamanca'n natamāsu'ni a'nchf nalīmāknf a'ntū
nahua'. A'xni'ca' xaska'ta' león naka'lhftza'
lakatzayan cā'ta, lējtza' ka'tla' nahuan.
Talatahui'la hasta tu'pu'xam cā'ta. Lēj lhquitit
huan león lā' nfn tintf' jicua'ni. Xatzf't masi
lfjicua'nf't a'xni'ca' huf'tza' xaska'ta' i'xcaman.
Huan león tintacuj nalhtata lā' tintascac naputza
a'nimalhna' a'ntū nahua'.

EL LEON

El león vive en Africa y la India. Cuando el león macho tiene cinco o seis años le crece, en el cuello, la malena; a la hembra, no. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelo. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de una persona. La hembra tiene dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Los cachorros llegan a ser grandes cuando tienen ocho años. Viven como cuarenta años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene cría. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que va a comer.





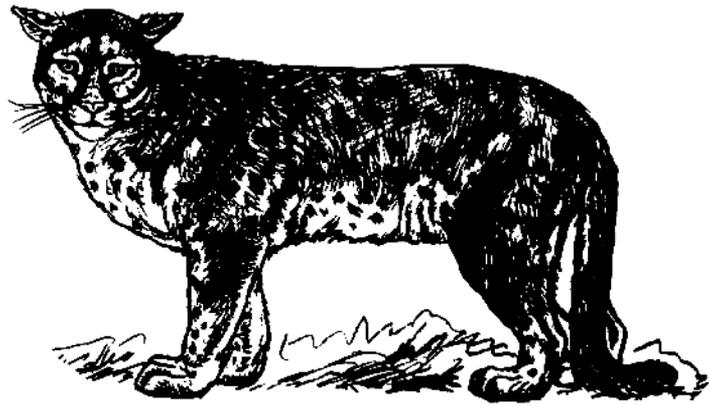
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HUAN HIPOPOTAMO

Huan hipopótamo hui'la'cha' nac Africa. Lēj ka'tla' u'tza' lā' hua'chi lakatu' pulgado i'xlɪɪhtululu i'xko'xka'. I'xa'kxāk lā' i'xquilhni' lā' i'xtatzan lēj ka'tla'. A'yuj i'xmacni' lēj kēka'tla' pero i'xtojonin lēj ti'na'j. Lā' nā i'xa'ka'xko'lh lā' i'xlakastapun ti'na'j. Tuncuj natajū nac xcān lā' a'ntza' nalhtata pero natā'cxtu ka'tlā'tusnu' para najaxāna'n. Tzē malaccho i'xquini' lā' i'xa'ka'xko'lh lā' chuntza' tū' catitanūlh xcān. A'xni'ca' natā'cxtu de nac xcān spi'nenke tasu'yu i'xko'xka. U'tza' tzēn lftlōcan calitasnokcan. Tzē hua'can i'xquinft.

EL HIPOPOTAMO

El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como dos pulgadas de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus orejas y sus ojos son chicos. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero sale a respirar cada rato. Puede cerrar las narices y las orejas para que no le entre el agua. Cuando sale del agua su piel se ve rojiza. De la piel del hipopótamo se hace látigos. Su carne es comestible.

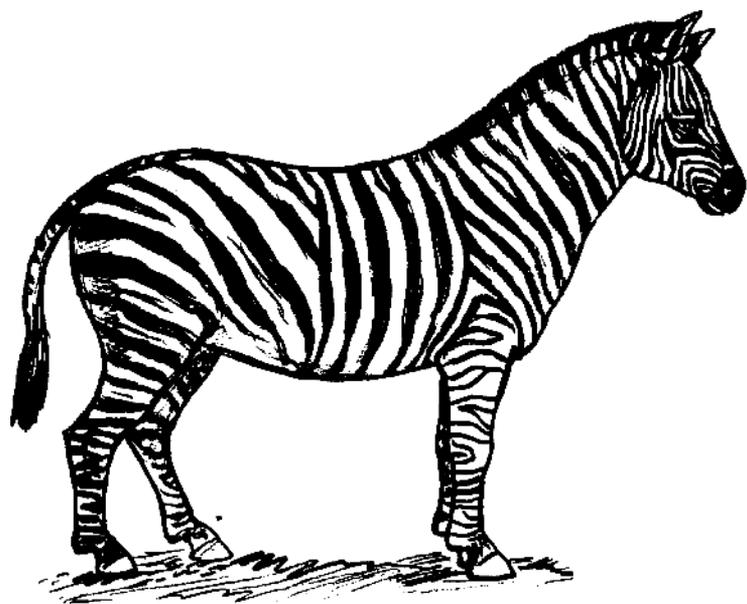


HUAN LEOPARDO

Huan leopardo hui'la'cha' nac Africa lā' nac Asia. Tū' lēj ka'tla'. Macsti'na'j sputa para na'acchā'n lakatin metro ā'pūpitzī xīlhmā'n. Xmān i'stajani lhmā'n. Spili'li' lā' u'tza' tūla l'aktzī'ncan lacapalh nac cā'qui'huī'n. Lēj tapala i'xko'xka'. Huan leopardo tzēn tō'ca'nan nac qui'hui' lā' tzēn tlā'huan nac ti'ya't. Tzē namakn' jūqui' lā' xati'na'j huācax lā' pa'xni' lā' cāhua' hasta chi'xcuhuī'n.

EL LEOPARDO

El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande, pero mide poco menos de un metro y medio de largo. Su cola sí es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, y a veces a las personas grandes.



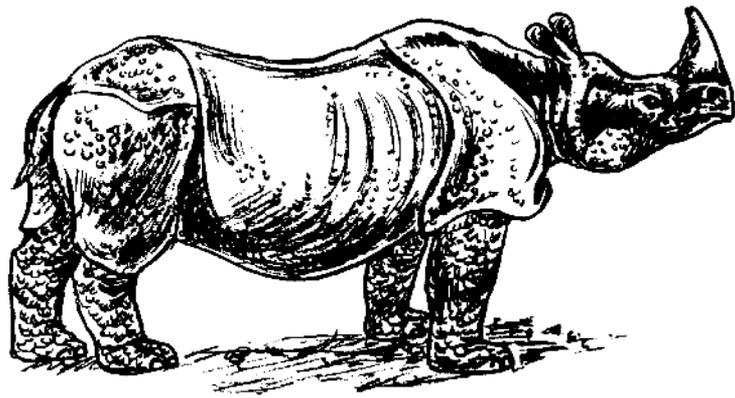
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HUAN CEBRA

Huan cebra hua'chi burro pero xtūnqui i'xcolor. Macxlītua' tzi'tze'ke lā' sa'kaka. Pūtina'j i'xchi'xi't na i'stajan lā' xmān na i'xoksni' más pūlh mā'n macsti'na'j. Lēj ka'tla'n i'xa'ka'xko'lh lā' ti'na'j i'xtojon lā' i'xmacan hua'chi burro. Tzēn tamāscuju hua'chi cahuāyuj pero tū' maktin māmānsujlekō'ca. Chi'xcuhū' n a'ntī tahu'la'nancha' a'nlhā a'nan cebra lā' natahua' i'xquinf. Līlō'can i'xko'xka' huarache lā' bolsa. Huan cebra hui'la'cha' nac Africa pero chō'j sputmā' porque chi'xcuhū' n tamaknīnī'ttza' lhūhua'.

LA CEBRA

La cebra es como un burro, pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poco en la punta. Sus orejas son grandes y sus patas pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo pero nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen huaraches y bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque la gente ha matado muchas.

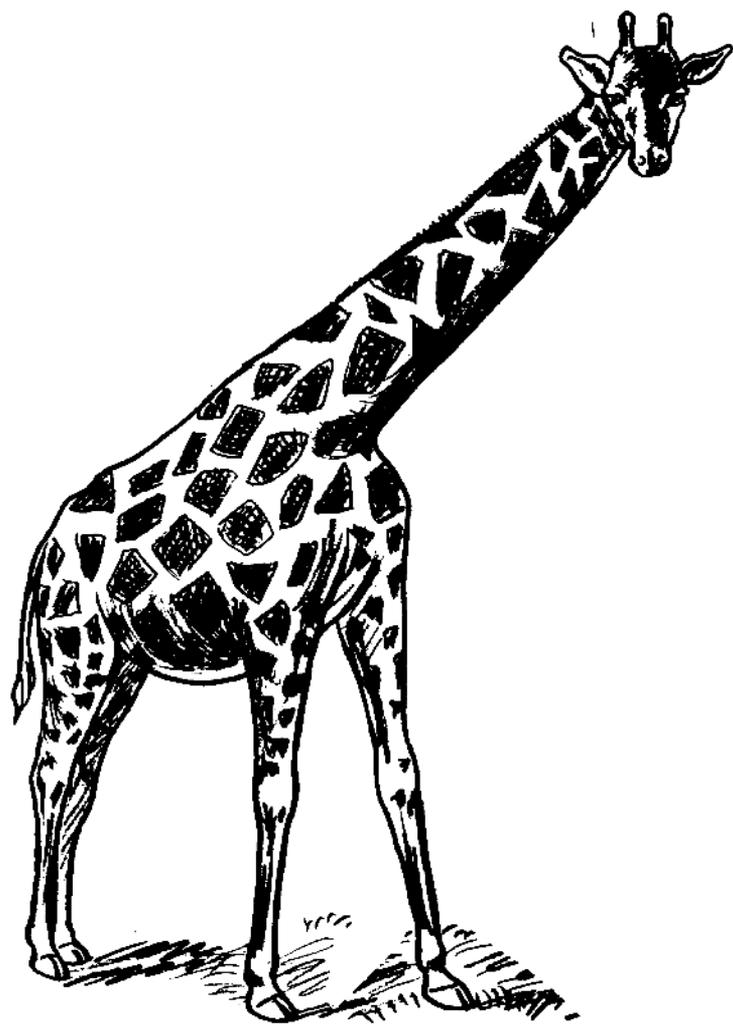


HUAN RINOCERONTE

Huan rinoceronte hui'la'cha' nac Africa lā' nac Asia. Ka'lh̄ hua'chi lakatin metro i'xl̄hmā'n. Lēj kēka'tla' i'xmacni' lā' tzinca. A'yuj lēj ka'tla' pero nā lēj xajicuā'n. I'xko'xka' lēj lhtululu lā' na i'xpixni' lēj pixhui'ntlu'lu. Na i'xquini' ka'lh̄ lakatin a'kalokot lā' u'tza' lītalātu'csa lā' tzē tanmu'lo'kliha a'katin qui'hui'. Hui'la'cha' a'nlh̄ a'nan lhūhua' xcān. Nahua' seket lā' fruta. Lēj lhtululu i'xko'xka' lā' tū' tanūni' huan bala. Para nacāmaknīcan maclacasquī'n xtūnc i'xlīcā'n huan balas. Huan rinoceronte tzēn latahui'la tu'pu'xamacahu cā'ta.

EL RINOCERONTE

El rinoceronte vive en Africa y Asia. Tiene un metro y medio de alto. El cuerpo de éste animal es muy grueso y pesado. A pesar de ser grande es muy tímido. Su piel es muy gruesa y en el cuello está muy plegada. En su hocico tiene un cuerno con el que pelea y derriba arbolitos. Vive donde hay mucha agua. Come zacate y fruta. Su piel es tan gruesa que las balas no la atraviesan. Para matarlos la gente usa balas de otro metal. El rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.

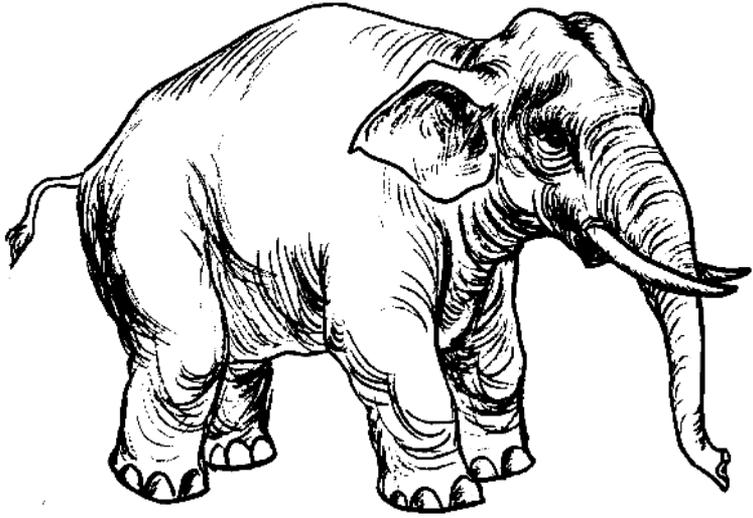


HUAN JIRAFa

Huan jirafa hui'la'cha' nac Africa a'nlhā lēj xu'nu.
Tū' lēj ko'tnūn. Lēj tālhmā'n lā' lēj pēka'tla'
i'xpixni'. I'xlakastapun lēj lacsluntulu para
nalaktzī'n na i'xkēn lā' na i'xlacapūn. Lā'
chuntza' lēj jicslihua chi'pacan. Chi'xcuhui'n
a'ntī tachi'pacu'tun natakētō'la huan cahuāyuj lā'
nataatantu'a'ksu'yu a'xni'ca' tu'jnuntēlha.
I'sī'ma'kā't huan jirafa hua'chi i'tāt metro
xlīlhmā'n lā' u'tza' lītē xachi'tin qui'hui' a'yuj
lēj tālhmā'n. Huan jirafa tū' maktin hua' seket
nac ti'ya't. I'xa'ka'xko'lh lēj ti'na'j.

LA JIRAFa

La jirafa vive en Africa donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, y por eso es difícil atraparla. Los hombres que quieren cogerla montan a caballo y lanzan sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa tiene como medio metro de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa nunca come zacate del suelo. Sus orejas son muy chicas.

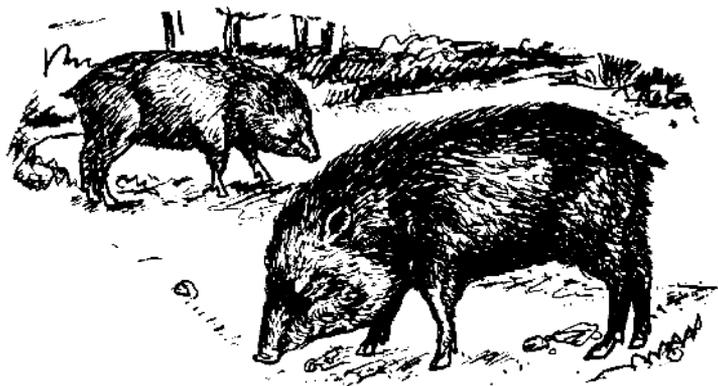


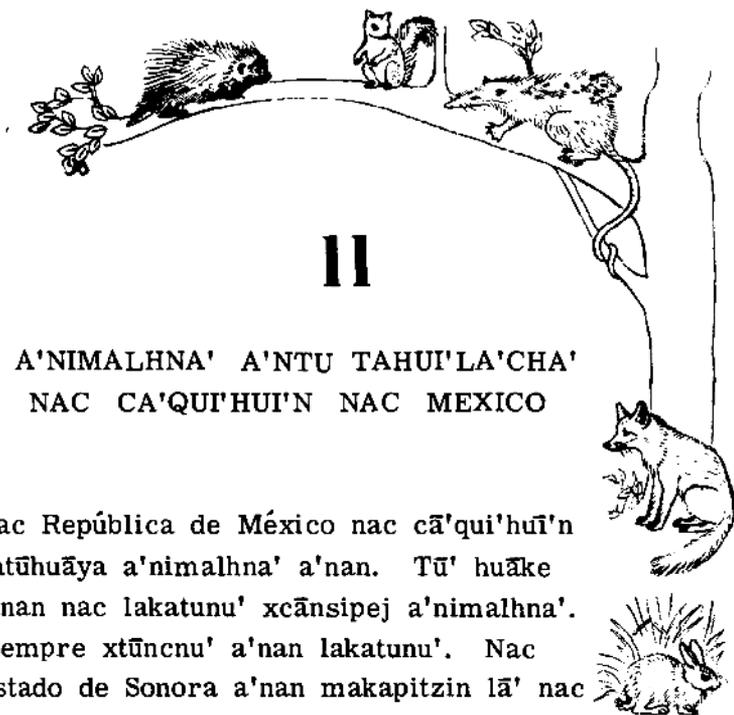
HUAN ELEFANTE

Huan elefante más ka'tla' que xīhuāke a'nimalh a'ntū xala' nac ti'ya't. Tzinca hua'chi 3,200 kilos lā' sputa macsti'na'j para lakatā'ti metros de tālhmā'n. I'xquini' lēj lhmā'n pero lēj tli'hui'qui'. U'tza' lītē catūhuā lā' līmānū na i'xquilhni' para nahua'. Ka'lhī lakatū i'xtatzan lhmā'n lā' u'tza' līlatu'csa. Huan i'xtatzan lēj tapala. Stā'can hasta \$3,000 chā'tunu'. A'yuj tūla laktzī'n xa'nca tzēn kaxmata xa'nca lā' tzēn quincala xa'nca. Tzēn camāmānsujlīcan para nasuja lā' para nakētō'lacan. Natahui'la hua'chi 120 cā'ta lā' tū' catipātza'nkāl h nīn tuntū'. A'yuj makāntza' mātakāhu'ni palh nakaksa tī mātakāhu' nī't natu'csa. Huan elefante hui'la'cha' nac Africa lā' nac Asia lā' nac India lā' nac Birmania.

EL ELEFANTE

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Pesa como 3,200 kilos y le falta poco para tener cuatro metros de alto. Su trompa es muy larga pero muy fuerte. Con ella coge las cosas y las pone en su boca para comer. Tiene dos colmillos y con éstos pelea. Los colmillos son muy caros; se puede vender a \$3,000 cada uno. Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarlo. Vive como 120 años y nunca olvida una cosa. Aunque haya pasado mucho tiempo desde que fue maltratado, si encuentra a la persona que lo hizo, le atacará. El elefante vive en Africa, Asia, la India y Birmani.





II

A'NIMALHNA' A'NTU TAHUI'LA'CHA' NAC CA'QUI'HUI'N NAC MEXICO

Nac República de México nac cā'qui'huī'n
catūhuāya a'nimalhna' a'nan. Tū' huāke
a'nan nac lakatunu' xcānsipej a'nimalhna'.
Siempre xtūncnu' a'nan lakatunu'. Nac
estado de Sonora a'nan makapitzin lā' nac
estado de Oaxaca xtūncnu'. Hua'mā'
parte de huā' libro quincāmāsu'niyāni
ā'makapitzin a'nimalhna' a'ntū kaksan
por xl̄huāk huan República de México.

ANIMALES QUE VIVEN EN LOS BOSQUES DE MEXICO

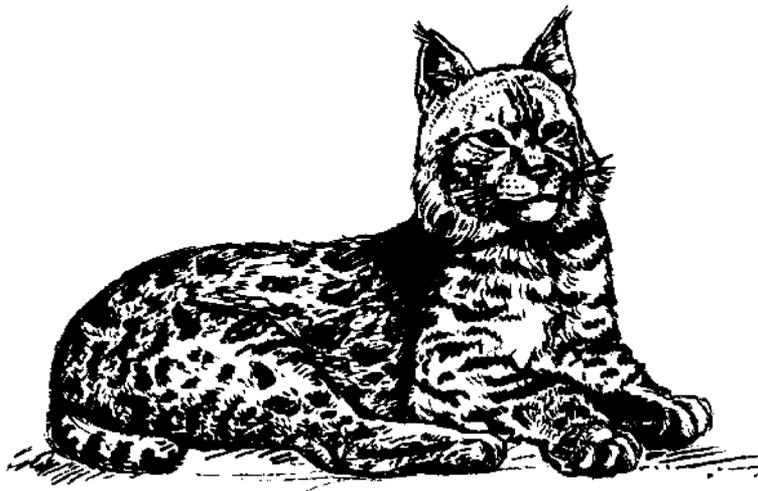
En los bosques de la República de México habitan diferentes animales. No viven en una sola región los de una misma clase. En el Estado de Sonora hay una clase y en el Estado de Oaxaca otra clase. Esta división del libro nos muestra algunos de los animales que se encuentran en toda la República de México.

HUAN LINCE

Huan lince hui'la'cha' nac Tibet lā' nac Norte América. Tasu'yu hua'chi mistu. Lēj a'ctzina'j i'stajan pero i'xko'xka' lēj tluntlulu lā' lhtululu i'xko'xka lā' lēj tapala. Tū' tzey huan lince lā' lēj xajicuā'n. A'xni'ca' lacapāxtokcu'tun catūhuāya a'nimalh tuncan lhkali'. Huan lince lhkali' a'xni'ca' chi'pacu'tun a'yuj stayi', a'yuj borrego, a'yuj chivo, a'yuj tzi'ya' o a'yuj spūn. A'katunu' huan lince tatzē'ka lā' a'xni'ca' tētaxtu pajtzu lakatin a'nimalh lā' chi'pa para nahua'.

EL LINCE

El lince vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es peluda, espesa y muy cara. Es muy malo y muy tímido. Cuando quiere atacar a cualquier animal inmediatamente gruñe. El lince gruñe cuando ataca ya sea a una ardilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince se oculta y cuando pasa cerca de él algún animal, lo agarra para comerselo.

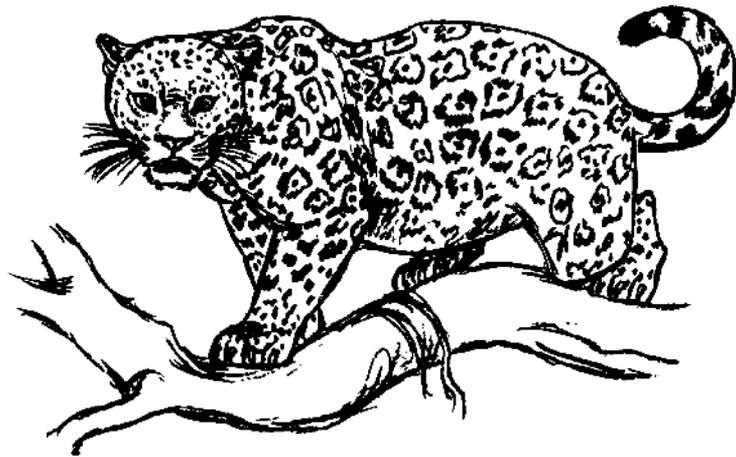


HUAN JAGUAR

Huan jaguar ka'lh̄ lakatu' i'xtacuīni'. Nā māpācuhuican pantera. A'nan nac América del Norte lā' nac América del Sur. Tasu'yu hua'chi huan ka'tla' mistu lā' hua' huan cahuāyuj lā' borrego lā' huan lūhua' a'ntū kaksa nac pūchi't. Huan jaguar jicua'ni huan chi'xcu'. A'xni'ca' kalhatin stālani' pues huan jaguar lacapāxto'ka.

EL JAGUAR

El jaguar tiene dos nombres. También se llama pantera. Hay en América del Norte y en América del Sur. Parece un gato grande y come al caballo, borrego, y gusanos de los palos podridos. Le tiene miedo al hombre. Cuando uno lo persigue, entonces él ataca.



HUAN SASAN

Huan sasan hui'la'cha' nac América. U'tza' tzi'tze'ke i'xcolor, pero nac i'xachcha'n ka'lhī lakatu' spili'li' sa'kaka. Hua' lūhua' lā' chapulines lā' xtu'qui lā' tzī'ya' lā' kalhuā't lā' spūn. Tūla tō'ca'nac nac qui'hui'. A'xni'ca' natalāpāxtō'keca i'xtā'ca'tza lā' a'xni'ca' najicua'n mākosū a'ntū lēj quincala lā' tzēn namākosū hasta lakatu'tun metro.

EL ZORILLO

El zorrillo vive en América. Es de color negro, pero en su espalda tiene dos rayas blancas. Come gusanos, chapulines, langostas, ratones, huevos y pájaros. No puede subir a los árboles. Cuando le ataca un enemigo o cuando tiene miedo se apoya en las patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal, le arroja un líquido que apesta muy feo y que alcanza hasta unos tres metros de distancia.



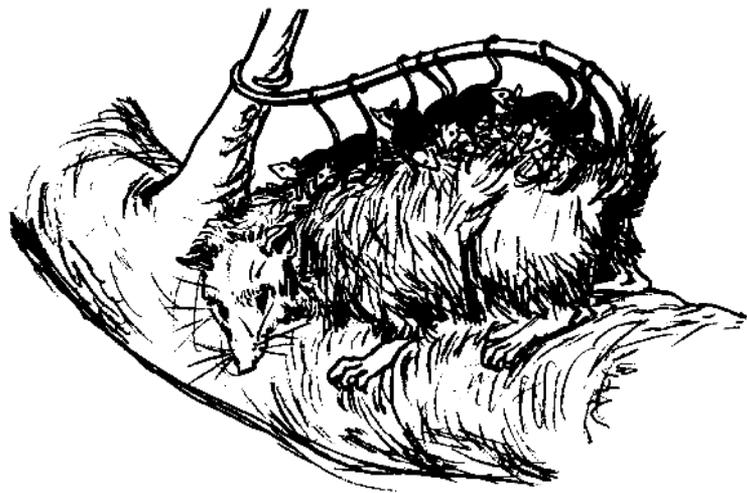
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HUAN ZARIGÜEYA

Huan zarigüeya hui'la'cha' nac América. Nac México más xa'nca lakapascan a'nchī i'xtacuīni' xtān. Na i'xmacni' lhūhua' i'xchi'xī't la' pūlhmā'n la' i'xcolor lhpu'po'ko pero stajali'penke. I'xlīlhmā'n hua'chi tā'ti'pu'xam centímetros con pō'ktu i'stajan. Tasu'yu hua'chi lakatin ka'tla' tzī'ya' pero i'xquini' más ka'tla'. Tō'ca'nan nac qui'hui' lā' hua' caxli lā' kalhuā't lā' frutas. Lā' xmān tzī'sa taxtu pero tuncuj lhtata na i'xlhu'cu' qui'hui' o nac lhu'cu' de ti'ya't. A'xni'ca' puhuan nachi'pacan nala hua'chi nīn. Talakatzī' lā' ĩmātzē'ka i'xa'kxāk i'xmacan lā' tasu'yu hua'chi xanīn. A'yuj natatō'la hua'chi tanchahuquitzis i'xcamanā' pero lhūhua' tanf lā' hua'chi tantzeyan natastaca. Huan xapuscāt ka'lhī i'xbolsa a'nlhā nacāmaktaka'lha i'xcamana' a'xni'ca' ti'na'jcus. A'ntza' tatajūmā'na lakatu' malhcuyu'. A'calīstān natataxtu lā' i'xtzī't nacācu'ca'lē'n na i'xachcha'n lā' nacāpūchi'pahua'ca i'stajan.

LA ZARIGUEYA

La zarigüeya vive en las Américas. En México es más bien conocido como tlacuache. En el cuerpo tiene pelo grueso y largo de color gris oscuro, pero en la cola no. Mide más o menos 80 centímetros de largo, incluyendo la cola. Parece una rata grande, pero tiene el hocico más largo que ésta. Vive en los árboles, y come pollos, huevos y frutas. En la noche sale, pero en el día duerme en el hueco de un árbol o en la tierra. Cuando se considera atacado, se finge el muerto y, con los ojos cerrados y la cabeza escondida entre las piernas, parece un cuerpo rígido. Aunque nacen como quince crías, muchos mueren, y como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda sus hijos cuando están chicos. Dos meses se permanecen allí. Después salen y su mamá los carga en la espalda, sosteniéndose con la cola.



HUAN COMADREJA

Huan comadreja hui'la'cha' chō'nlhā nac
quilhtamacuhu. Xmān tū' hui'la'cha' nac
Australia. I'xlīhmā'n hua'chi tu'pu'xamacahu
centímetros. I'stajan lhmā'n lā' stajali'penke.
Hua' tzī'ya' lā' caxli. A'nlhā lēj lonknu'n
smu'yonko' i'xko'xka' lā' tapala.

LA COMADREJA

La comadreja vive en cualquier parte del mundo, menos en Australia. La comadreja tiene como treinta centímetros de largo. Su cola es larga y peluda. Come ratones y pollos. En los lugares muy fríos su piel es blanca y de mucho valor.

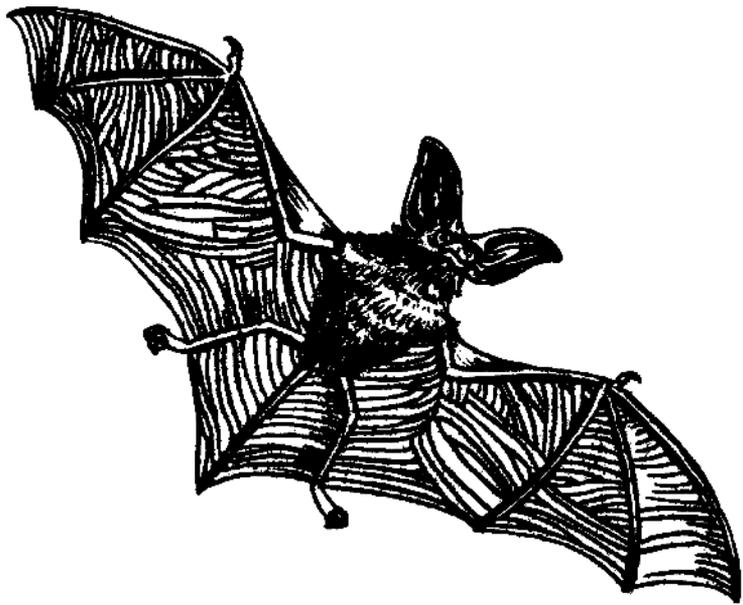


HUAN XQUI'TA

Huan xqui'ta hua'chi sp̄n porque tzēn kosa pero tū' hui'lī kalhuā't. A'xni'ca' tatahui'lanī'ttza' i'xcamana' xapuscāt tzē lē'n na i'xachcha'n lā' tzēn kosa. Huan xqui'ta lēj lhtata. Xmān lakahuan lakatā'ti hora de tzī'sa. Ta'sa hua'chi tzī'ya' la' i'xtata'sa kalhtī talhpān lā' u'tza' lfca'tzī a'nlhā hū' catūhuā a'ntū' natalacahuaca. Tuncuj a'xni'ca' lhtata tancalacxō'ca nac cā'pucsua'. Huan xqui'ta tzē namānsujla pero lēj ca'tzani' lhā xcana'n. Hui'la'cha' chō'nlhā nac quilhtamacuj.

EL MURCIÉLAGO

El murciélagó se parece al pájaro, pues puede volar, pero no pone huevos. Nacidas las crías, la hembra, cuando vuela, los lleva en la espalda. El murciélagó duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas en la noche. El eco de su grito, el cual es muy agudo, le sirve para saber donde hay obstáculos. En el día, cuando duerme, se coloca con la cabeza hacia abajo en donde esté oscuro. El murciélagó se puede amansar pero duele mucho su mordida. Vive en cualquier parte del mundo.



HUAN TANTI'YA'T MISIN

A'nan tanti'ya't misin desde Guatemala hasta América del Sur. A'ntū hui'la'cha' nac México u'tza' xtūnc. Huan tanti'ya't misin xala' nac México hua'chi lakatin metro i'xlīhmā'n. I'xquini' lhmā'n lā' i'stajan ti'na'j. A'katunu' tlā'huan nac ti'ya't pero más lakati tō'ca'nan nac qui'hui'. Hua' cha'ā'n lā'a'cstla'manc lā' cha'ncat. Tū ka'lhī i'xtatzan pero i'sī'ma'ka't lēj lhmā'n lā' tzē namānū na i'xchic cha'ā'n para nahua'. I'xtūspulh lēj ka'tla'. U'tza' līlacchucu huan cha'ncat lā' ā'calīstan i'xquini' u'tza' lītutzutaya xaxcān.

EL OSO HORMIGUERO

Hay oso hormiguero desde Guatemala hasta América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México mide más o menos un metro y medio de largo. El hocico es largo y la cola caída. A veces anda en el suelo, pero prefiere los árboles. Come hormigas, termitas, y caña de azúcar. No tiene dientes, pero su lengua es muy larga y puede meterla en el hormiguero para comerselo. Sus uñas son muy grandes. Con ellas despedaza la caña y después con el hocico chupa su miel.



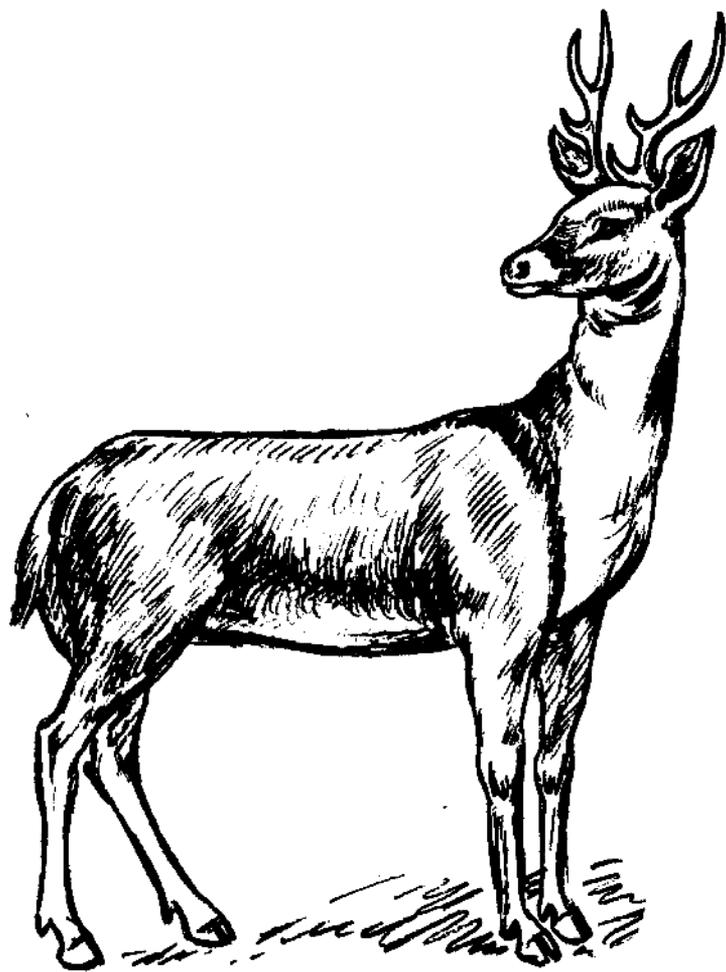
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HUAN JUQUI'

Huan jūqui' hui'la'cha' chūxalhā. A'nan nac Asia
lā' nac Europa lā' nac Africa lā' nac China lā'
nac Japón lā' nac Islas Filipinas lā' nac México
lā' nac América del Sur lā' nac Borneo lā' nac
Canadá lā' nac Estados Unidos. A'nan lhūhua'
xtūncnu' jūqui'. A'ntū hui'la'cha' nac México más
ti'na'j. Huan jūqui' u'tza' huan a'nimalh a'ntū
más tzēn tu'jnun. A'xni'ca' ti'na'jeus tūna'j
ka'hlf i'xa'kalokot pero a'xni'ca' staca taxtuni'
lā' lakatunu' cā'ta tākapitzitēlha i'xa'kalokot.

EL VENADO

El venado vive en cualquier parte. Hay en Asia, Europa, Africa, China, el Japón, las Islas Filipinas, México, América del Sur, Borneo, el Canadá y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de venado. El que vive en México es chico. El venado es el animal que puede correr más aprisa. Cuando es pequeño no tiene cuernos, pero cuando crece le salen, y cada año le sale un pequeño aditamento.



HUAN COATI

Huan coatí a'ntū māpācuhuipalacan xcuti a'nan a'nlhā lēj xu'nu. Xapuscāt naka'lhī hasta tantā'ti i'xcamana. A'ntū hui'la'cha' nac América del Sur u'tza' lhmucucu oscuro, pero a'ntū hui'la'cha' nac Estados Unidos lā' nac Canadá ka'lhī i'xquini' lā' i'stajan lhmā'n. Tū' maktin taxtu xa'estu; pō'ktu i'xlhūhua'ca'n talatā'kchoko. Hua' spūn lā' lūhua' lā' sē'kna' lā' papaya lā' cuxi'. Lhtata tzi'sa lā' tuncuj putza i'xlihua't. Huan xcuti tzē māmānsujlfcan.

EL COATI

El coatí, que también se llama tejón, vive en tierra caliente y, por lo general, la hembra tiene de dos a cuatro hijos. El que vive en América del Sur es amarillo oscuro, pero el que vive en los Estados Unidos y el Canadá tiene el hocico blanco. El hocico y la cola son largos. Nunca va sólo; siempre en grupo. Come pájaros, gusanos, reptiles, plátanos, papaya y maíz. Duerme de noche y de día busca su comida. El coatí se puede domesticar.



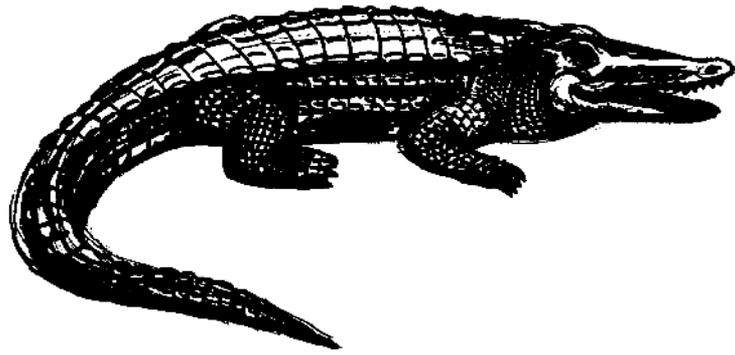
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HUAN COCODRILO

Huan cocodrilo a'ntū hui'la'cha' nac Africa u'tza' hasta lakachāxan metros i'xlīhmā'n, pero a'ntū xala' nac América lā' China lā' Asia lā' Australia nac Australia u'tza' más ti'na'j. Tasu'yu hua'chi lakatin sluh ka'tla' pero lēj palha' i'xko'xka'. Huan cocodrilo hui'la'cha' nac xcān lā' a'xni'ca' tamin a'nimalhna' hua'chi huācax o cahuāyuj lā' tako'tnūncutun huan cocodrilo nal'chi'pa i'xquini' lā' nastancajū nac xcān lā' najicsua'. Cāhua' chichi' lā' chi'xcuhuī'n. Lēj lakatī quinīt a'ntū masni'tza'. Nā huan cocodrilo nataxtu de nac xcān lā' natlā'huan nac cā'cucujnu' nac i'xquilhtōn pūxka. A'tzā' xapuscāt nahui'lī hua'chi 60 kalhuā't lā' cāmakxteka. A'xni'ca' tatō'la huan i'xcamana' natatajū nac xcān lā' a'ntza' natastaca.

EL COCODRILO

El cocodrilo que vive en Africa mide hasta seis metros de largo, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos. Es como un lagarto grande, pero su piel es muy dura. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al agua y se ahogan. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone más o menos 60 huevos y los deja. Cuando nacen los cocodrilos, se van al agua, y allí se crían.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HUAN TOPO

Huan topo hui'la'cha' chō'nlhā nac quilhtamacuj.
Xmān tū' a'nan nac Africa nīn nac América del
Sur. I'xmacni' ti'na'j lā' i'xko'xka' lēj slu'to'nko'.
I'xquini' ka'tla' lā' lhtululu. I'xmacan ka'tla' lā'
ka'lhī i'xmakspulh ti'na'j. I'xmacan lā' i'xquini'
a'ntū Iḽlakponknu'n nac ti'ya't. A'xni'ca'
lakponknu'n nac ti'ya't putza i'xpālūhua' ti'ya't
na i'xtankēxē'k qui'hui'. Tzucucan makmaka'ncan
ti'ya't lā' pa'lhma'. Lā' chuntza' tzē tatzē'ka.

EL TOPO

El topo vive en cualquier parte del mundo, menos en África y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus manos son grandes con dedos chicos. Con las manos y el hocico el topo escarba el suelo. Cuando escarba debajo de la tierra busca los gusanos o las raíces de los árboles. Se echa encima basura para ocultarse.

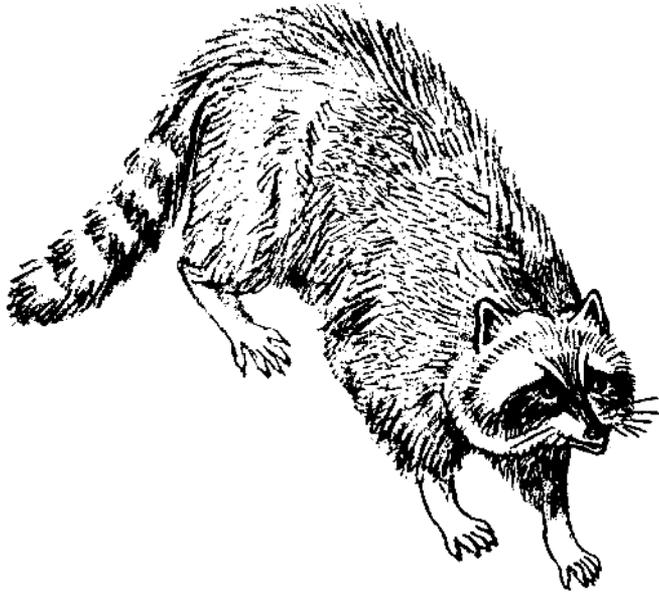


HUAN MUSARAÑA

Ti'na'j huan musaraña hua'chi huan tzī'ya'.
I'xquini' ka'tla'; i'xlakastapun lā' i'xtojon ti'na'j;
i'xkalkhchi'xi't lhmā'n lā' i'xtatzan sta'ya'nca.
A'nan nac Estados Unidos lā' nac América del
Sur lā' nac Europa. Huan musaraña pō'ktu
tzi'nca. Tuncuj lā' tzī'sa putzatēlha a'ntū nahua'
nac i'xtampīn pa'lhma' o i'xtankē'xē'k qui'hui'.
Hua' lūhua' lā' tzī'ya' lā' seket. Lā' tlō
i'xlhu'cu' nac ti'ya't. A'xni'ca' talāpāxtoka
i'xtā'ca'tza mākosū a'ntū quincala para namakē'kliha
i'xtā'ca'tza. Lej a'kchā'n lā' tzē maknī huan
tzī'ya' a'uj tzi'ya' más ka'tla'.

LA MUSARAÑA

La musaraña es chica, como un ratón. Su hocico es largo, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Hay en los Estados Unidos, América del Sur y en Europa. La musaraña siempre tiene hambre. En el día y en la noche anda buscando algo para comer debajo de las hojas o raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando se le enfrenta algún enemigo, arroja un olor apestoso para ahuyentarlo. Es muy brava y puede matar un ratón aun cuando sea más grande que ella.



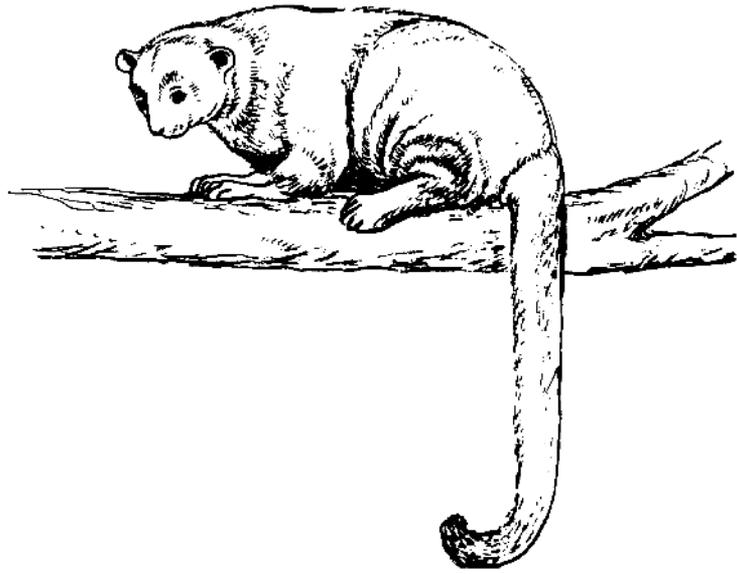
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HUAN MAPACHIN

Huan mapachin hui'la'cha' nac América. U'tza' ti'na'j pero i'stajan ihmā'n. I'xko'xka' tzi'tze'ke lā' smu'yonko'. Ka'tla' i'xquini'. Na i'xquini' ka'lh' kalhchi'xi't tzi'tze'ke lā' u'tza' lītasu'yu' hua'chi talakanu'. Lēj lakati huan xcān lā' tzē xiquihuā'tnan xa'nca. Hua' xcupu' lā' squī'ti' lā' cha'ncat lā' kalhuā't lā' lūhua' lā' fruta lā' cuxi'. Xmān taxtu de tzī'sa lā' tuncuj tanū na i'xchakān qui'hui' para nalhtata. A'nlhā lēj lonknu'n a'xni'ca' tzucu lonknu'n tuncan tanū na i'xchakān qui'hui'. Lā' tū' catitaxtu hasta que tū' naxu'nu.

EL MAPACHE

El mapache vive en las Américas. Es chico, pero su cola es larga. Su pelo es negro y blanco. Su hocico es largo. En la cara tiene pelo negro que le da aspecto de máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien. Come camarones, peces, caña, huevos, víboras, fruta y mazorcas. Sólo sale en la noche, y en el día duerme acostado en un árbol. En los lugares donde hace mucho frío, antes de comenzar el frío, se encierra en el hueco de un árbol. Hasta la primavera sale a caminar nuevamente.



HUAN KINKAJU

Huan kinkajú hui'la'cha' nac México lā' América del Sur. I'xmacni' ka'tla' lā' i'xtojon ti'na'j lā' i'xko'xka' lēj lhmucucu. Ka'lhī i'stajan lhmā'n lā' con i'stajan līchi'pana'n a'nlhā lacasqui'n. Hua' fruta lā' i'xkalhuā't spūn lā' ta'xcāt lā' chō'ntū chi'tin a'ntū nakaksa nac qui'hui'. Tū' tlā'huan nac ti'ya't. Pō'ktu tanū na i'xlhucu qui'hui' o nac ti'ya't.

EL KINKAJU

El kinkajú vive en México y América del Sur. Su cuerpo es largo, sus patas pequeñas y su piel amarillo encendido. Tiene la cola larga con la que se sostiene. Come fruta, huevos de pájaros, miel, y cualquier verdura que encuentre en los árboles. No anda en el suelo; siempre vive en los árboles.

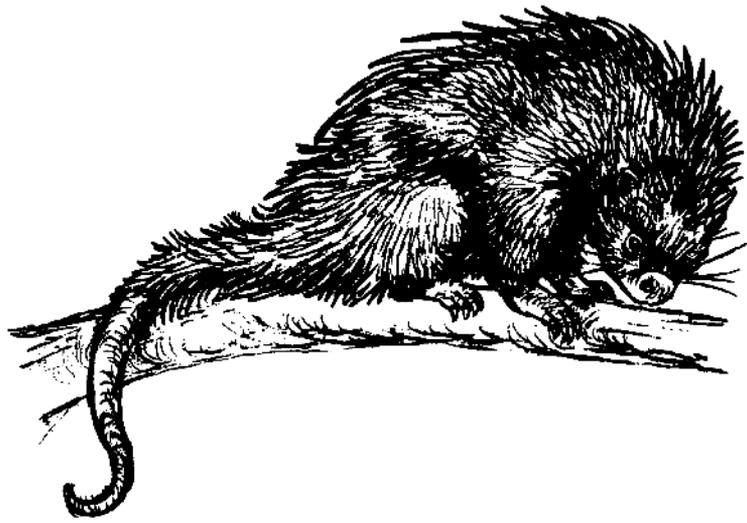


HUAN CASTOR

Huan castor hui'la'cha' nac México lā' nac Norte América. Tasu'yu hua'chi stayi' pero xla' tajūmā' nac xcān. I'stajan lhta'ka'la' lā' stajali'penke. I'xko'xka' huan castor lēj lhtululu. I'xtatzan ka'tla' lā' tzēn tancā' huan qui'hui'. A'yuj lēj lhtululu huan qui'hui' tzēn nachu'cu lā' xlīka'tlā'tus na'a'kā'n. Qui'hui' lā' seket līcaxtlō i'xchic lā' i'xkalhni' lakmaca'ncan pūtlū'n. I'xmakjū xcān namālaquī lakatu' i'xmākalhcha lā' pajtzu de na i'xchic tlahua lakatin presa. Lā' huan xcān chā'n i'tāt de i'xli'tālh mā'n i'xchic. Lā' kēxtimi talāhui'lana' con xapuscāt lā' xachi'xcu' con i'xcamanca'n. Lā' huan i'xcamana' tamakxteka i'xchicca'n a'xni'ca'tza' taka'lhī lakatu'tun cā'ta lā' chā'tunu'tza' tacāxtlō i'xchicca'n.

EL CASTOR

El castor vive en México y Norte América. Se parece a la ardilla, pero vive en el agua. Su cola es aplanada y no tiene pelo. La piel del castor es muy gruesa. Sus dientes son grandes y pueden roer la madera. Aunque los árboles sean muy gruesos, los trozan y luego los derriban. Hace su casa en el agua con palos, zacate y lodo encima. Debajo del agua, abre dos puertas y cerca de la casa hace una presa para que la corriente penetre y suba a la mitad de la misma. Viven juntos el macho, la hembra y sus hijos. Los hijos abandonan el hogar a los tres años y construyen sus propias casas.



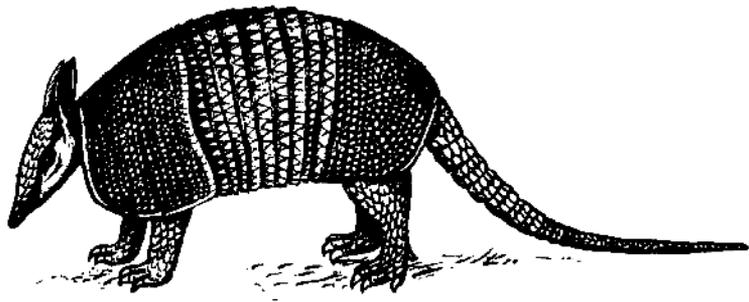
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

HUAN PUERCO ESPIN

Huan puerco espín hui'la'cha' nac Europa lā' nac Asia lā' nac Africa lā' nac América. I'xmacni' lēj kēka'tla' lā' i'stajan lēj a'ctzina'j. Na i'xko'xka' a'nan lhūhua' lhtucū'n lā' i'xlīhmā'n lakatu' pulgados. Palh lakatin a'nimalh lacapāxtoka, huan puerco espín lītu'csa i'stajan lā' huan lhtucu'n taxla'ja lā' tā'cnuni' i'xmacni' i'xtā'ca'tza. Huan puerco espín lēj tonto lā' lej lacatzucu latlā'huan. Lā' makapitzin a'katunu' tatō'ca' nac qui'hui'. Tuncuj tanū nac ti'ya't o na i'xlacihni' chihuix lā' a'ntza' lhtata. Lā' cā'tzī'sa taxtu para napatza i'xlīhua't.

EL PUERCO ESPIN

El puerco espín vive en Europa, Asia, África y las Américas. Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su piel hay espinas de dos pulgadas de largo. Si un animal le ataca, él golpea con su cola y las espinas se desprenden y entran en el cuerpo del enemigo. El puerco espín es muy tonto y camina muy lento. Algunos suben a los árboles. En el día se mete en la tierra o entre las piedras y allí duerme. En la noche sale a buscar su comida.

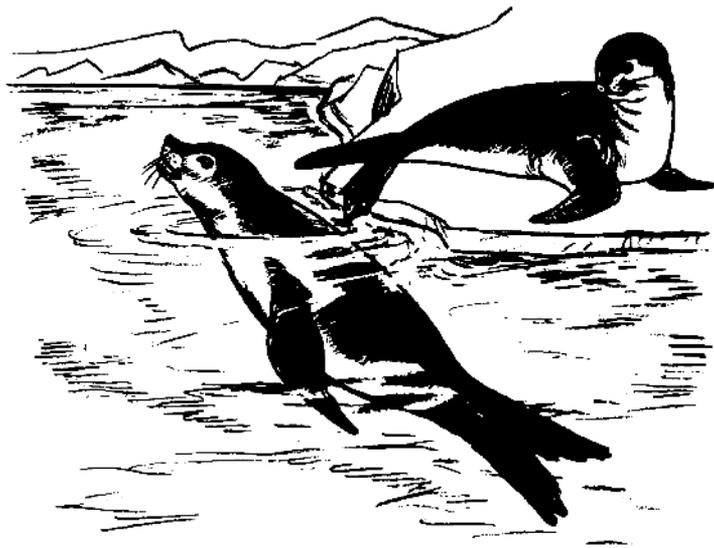


HUAN CUYUJ

Huan cuyuj hui'la'cha' nac América lā' a'nlhā
tū' lonknu'n hua'chi nac Guerrero lā' nac Oaxaca
lā' nac Chiapas lā' nac Puebla. Ka'lhī i'xko'xka'
hua'chi palha' concha lā' hua'chi lucut. I'xtojon
ti'na'j pero más tzēn tu'jnun que kalhatin chi'xcu'.
A'xni'ca' makē'klhacan tankoluj tō'la lā' tatzē'ka
na i'xchakān i'xconcha. Chuntza' i'xtā'ca'tza
tūlan catimātakāhuī'lh. Tuncuj tanū nac lakatin
lhu'cu' nac ti'ya't o nac i'xlaclhni' chihuix lā'
a'ntza' lhtata. A'xni'ca' tapū'jui' o cā'tzī'sa
taxtu para putza i'xlīhua't. Hua' ximāhua' lā'
lūhua' lā' fruta lā' cha'ā'n lā' xati'na'j lūhua' lā'
slulh lā' kalhuā't lā' xati'na'j spūn lā' i'xtankē'xē'k
qui'hui'.

EL ARMADILLO

El armadillo vive en las Américas, en lugares donde no hace frío, como en los Estados de Guerrero, Oaxaca, Chiapas y Puebla. Tiene una cubierta como de concha muy dura, simulando hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr más aprisa que un hombre. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha; así su enemigo no puede herirlo. En el día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras y allí duerme. Cuando está nublado, o en la noche, sale a buscar su comida. Come moscas, gusanos, fruta, hormigas, culebritas, lagartijas huevos, pájaros chiquitos y las raíces de los árboles.

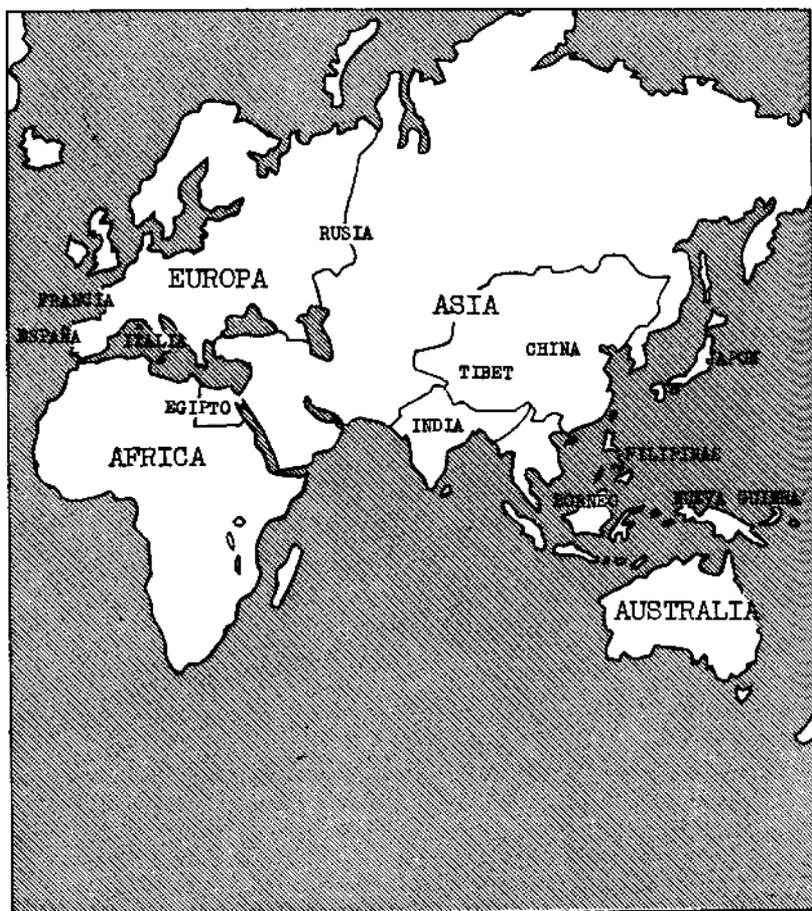


HUAN FOCA

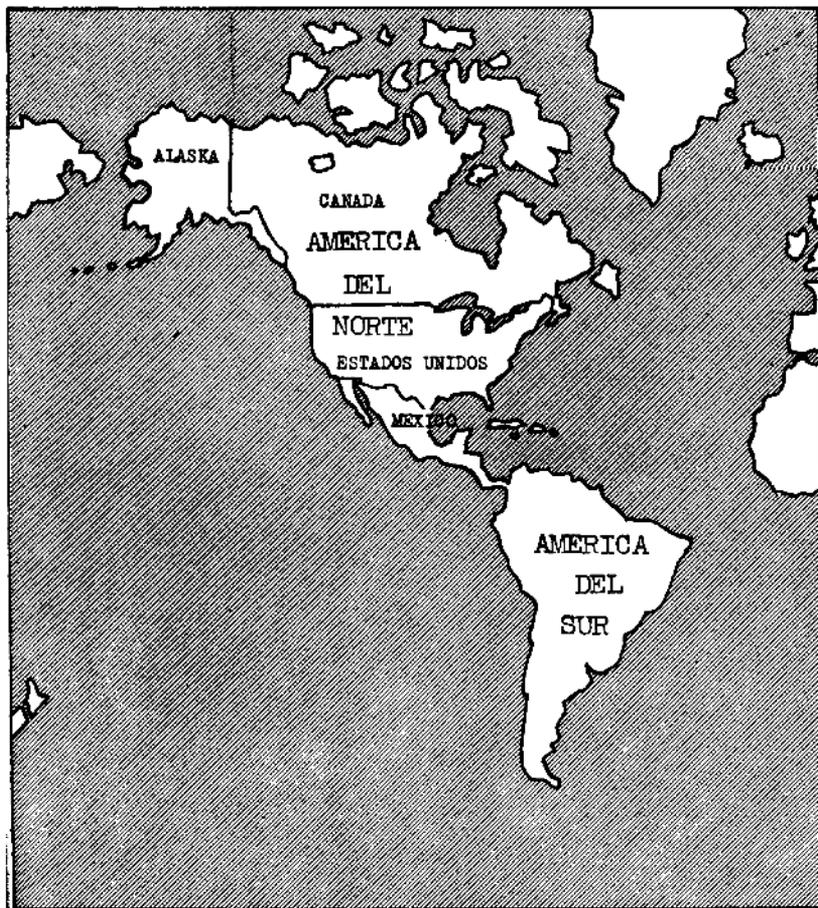
Huan foca hui'la'cha' nac Asia lā' nac México lā' nac Estados Unidos. Xla' tajūma nac xcān lā' nā tzē latā'kchoko nac ti'ya't. Tū' ka'lhī i'xtojon pero ka'lhī i'xmacan hua'chi i'xlēkosnu' squī'ti'. Lā' chuntza' latā'kchoko nac ti'ya't lēj jicslīhua'. Ti'na'j i'xa'ka'xko'lh lā' ka'tla' i'xlakastapun. I'xko'xka' lēj slu'to'nko' lā' lēj tapala. Lā' nā tapala i'xmanteca. Hua' xati'na'j squī'ti' lā' ā'makapitzin a'nimalhna' xala' nac xcān.

LA FOCA

La foca vive en Asia, México y los Estados Unidos. Vive en el agua pero también anda en la tierra. No tiene patas, sino manos de una forma especial; por eso camina en la tierra con mucho trabajo. Sus orejas son chicas y sus ojos grandes. Su piel es lisa y muy cara. Su grasa también es cara. Come peces chicos y otros animales del agua.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como recordatorio de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

INDICE

| | |
|-----------------------------|----|
| El armadillo | 69 |
| El búfalo | 19 |
| El camello | 14 |
| El canguro | 12 |
| El caribú | 7 |
| El castor | 65 |
| El coatí | 52 |
| El cocodrilo | 54 |
| El chimpancé | 17 |
| El elefante | 33 |
| El hipopótamo | 23 |
| El jaguar | 38 |
| El kinkajú | 63 |
| El león | 20 |
| El leopardo | 25 |
| El lince | 36 |
| El lobo | 9 |
| El mapache | 61 |
| El murciélago | 46 |
| El oso | 3 |
| El oso hormiguero | 48 |
| El puerco espín | 67 |
| El rinoceronte | 29 |
| El tigre | 5 |
| El topo | 57 |
| El venado | 50 |
| El zorrillo | 40 |
| La cebra | 27 |
| La comadreja | 44 |
| La foca | 71 |
| La jirafa | 31 |
| La llama | 11 |
| La musaraña | 59 |
| La zariqueya | 42 |

